

Rosa-Isabel Martínez Lillo, UAM, Madrid: *La incidencia del ritmo - silencios, signos y sonidos- en la traducción de la poesía árabe contemporánea.*

Aziz Tazi, FLCH, Fez: *La traducción al árabe de la poesía marroquí escrita en español: un viaje de ida y vuelta.*

Mohamed El-Madkouri Maataoui, UAM, Madrid: *La equivalencia en traducción.*

Rajae Boumediane El Metni, Traductora, España: *Traducción y culturemas: un diálogo intercultural.*

Mezouar El Idrissi, Escuela Superior Rey Fahd de Traducción, Tánger: *El traductor: un francotirador en varios frentes.*

Abderrahman Laaouina, FLCH, Rabat: *Pedro Martínez Montávez: cuando traducir es poetizar.*

Yolanda Soler Onís, Directora del Instituto Cervantes de Marrakech: *El programa Poetas Cervantes en Árabe (POCENAR): una experiencia de traducción en Marrakech.*

MESA REDONDA

Traducción como práctica. Experiencias personales y desafíos lingüísticos y culturales – Sesión II

15h – 18h

Moderadora: Rosa-Isabel Martínez Lillo, UAM, Madrid

Luis Miguel P. Cañada, Director de la Escuela de Traductores, UCLM, Toledo: *Credenciales de un arabista.*

Ahmed Sabir, FLCH, Agadir: *Cultura y traducción. El caso de Estudios Saharianos de Julio Caro Baroja.*

Ahmed Benremdane, FLCH, Fez: *Mi experiencia de traductor al árabe de dos obras de Lorenzo Silva: El nombre de los nuestros y Siete ciudades en África (Historias del Marruecos español).*

Said Benabdelouahed, FLCH, Casablanca: *Acerca de mi experiencia como traductor de cuentos hispánicos y lusófonos.*

Hassan Boutakka, FLCH, Casablanca: *Diálogo de registros: un texto teatral español vertido al árabe dialectal marroquí.*

Juan Marsa Fuentes, UG, Granada: *El Marruecos literario desde la óptica de un traductor-investigador en español en busca de autores.*

Adil Berrada, FLCH, Meknes: *El reto de la traducción literaria.*

18h. CLAUSURA

PROFESORES INVITADOS

Abderrahman Laaouina, FLCH, Rabat

Adil Berrada, FLCH, Meknes

Ahmed Benremdane, FLCH, Fez

Ahmed Sabir, FLCH, Agadir

Aziz Tazi, FLCH, Fez

Cándida Ferrero Hernández, UAB, Barcelona

Hassan Boutakka, FLCH, Casablanca

Ibrahim El-Khatib, FCE, Rabat

José Martínez Gázquez, UAB, Barcelona

Juan Marsa Fuentes, UG, Granada

Luis Miguel P. Cañada, UCLM, Escuela de Traductores, Toledo

Mezouar El Idrissi, Escuela Superior Rey Fahd de Traducción, Tánger

Mohamed El-Madkouri Maataoui, UAM, Madrid

Rajae Boumediane EL Metni, Traductora, España

Rosa-Isabel Martínez Lillo, UAM, Madrid

Said Benabdelouahed, FLCH, Casablanca

Souad Ragala, Escuela Superior Rey Fahd de Traducción, Tánger

Yolanda Soler Onís, Instituto Cervantes, Marrakech

COMITÉ ORGANIZADOR

Abderrahmane Belaichi (Coordinador)

Habiba Khattou

Hassan Amrani Meizi

Jamal Ouazourassen

Mariam El Harraq

Mohamed Abrighach

Natalia Roy García

Omar Ouakrim

Karim Ayoub

كلية الآداب والعلوم الإنسانية
+٥٢٤٧١٠١١ +٥٢٣٥٨ +٢٥٠٥٥٥٤١ +٤١٣٣٥٤٤١
FACULTÉ DES LETTRES ET DES SCIENCES HUMAINES



DEPARTAMENTO DE ESTUDIOS HISPÁNICOS

Laboratorio de Investigación sobre Marruecos,
España e Hispanoamérica:
Historia, Lengua, Literatura
(MEHISL) – FLCH - Agadir

con la colaboración de:

Laboratorio de Lenguas y Culturas Latinas
(LCL) – FLCH – Universidad Mohammed V -
Rabat

Laboratorio de Investigación sobre Marruecos
y el Mundo Ibérico e Iberoamericano (IM21) – FLCH
Aïn Chock – Universidad Hasan II- Casablanca



JORNADAS SOBRE LA TRADUCCIÓN

أيام دراسية حول الترجمة

Comunicaciones - Mesa redonda - Talleres
ورشات - مائدة مستديرة - مداخلات

Espacio de Humanidades - Sala de Conferencias 1
Centro de Recursos del Departamento

9 – 10 de febrero de 2017

PRESENTACIÓN

En los últimos años, la traducción ha conocido un *boom* tanto práctico como teórico provocado por los crecientes contactos internacionales que a su vez han planteado la necesidad de formar profesionalmente a traductores e intérpretes. La Ciencia de la Traducción cuyo desarrollo se ha visto impulsado por esta necesidad, empezó a configurarse, según los propios traductólogos, en los años 50 del pasado siglo. Desde entonces la Ciencia de la Traducción ha experimentado y va evolucionando los supuestos fundamentales que la sostienen, al haber renunciado al paradigma lingüístico y haberse situado entre las ciencias de la actividad humana, más en concreto, entre las teorías de la comunicación verbal.

Nadie puede negar actualmente el papel primordial e imprescindible de la traducción en un mundo considerado por la globalización una aldea pequeña. La contribución de la traducción al contacto y al diálogo de culturas y civilizaciones es tan visible y evidente. Hecho que hace de su aprendizaje, enseñanza y práctica una tarea obligatoria en un mundo cada vez destrozado por las diferencias, los desconocimientos, los prejuicios, los conflictos, el extremismo y la ignorancia.

En estas primeras Jornadas sobre la Traducción, propuestas por el Laboratorio de Investigación sobre Marruecos, España e Hispanoamérica: Historia, Lengua y Literatura (MEHISL), del Departamento de Estudios Hispánicos de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de Agadir, en colaboración con el Laboratorio de Lenguas y Culturas Latinas – FLCH – Rabat, y el Laboratorio de Investigación sobre Marruecos y el Mundo Ibérico e Iberoamericano – FLCH – Casablanca, se arrojará luz en estos aspectos, que nos parecen importantes por lo menos en esta etapa, con miras a organizar en el futuro un Congreso Internacional sobre la Traducción Árabe-Español en el Mundo Árabe.

Tomando en cuenta el perfil de los invitados a esta primera edición, el Comité Organizador ha previsto un contenido variado con miras a tratar los distintos aspectos arriba señalados, a saber, la formación, la docencia y la práctica misma de la actividad traductora. Por ello, hemos previsto a comienzos de la primera jornada comunicaciones en torno a dos ejes temáticos:

1. Traducción y docencia: formación profesional y/o académica.
2. Traducción en las áreas religiosas.

Esta primera jornada culminará con unos talleres sobre la Traducción a favor de los estudiantes de nuestro Departamento.

Hemos previsto también una mesa redonda que reúne a los traductores que van a exponer sus propias experiencias como practicantes y/o críticos de la traducción. La mesa redonda tomará el nombre de: Traducción como práctica. Experiencias personales y desafíos lingüísticos y culturales.

Al margen de las Jornadas se organizará una exposición del libro traducido o sobre la traducción entre el árabe y el español.

PROGRAMA

Jueves, 9 de febrero de 2017

Sala de Conferencias 1 – Espacio de Humanidades

9h30. CEREMONIA DE INAUGURACIÓN

Palabra del Presidente de UIZ, Dr Omar Halli

Palabra del Decano de la Facultad, Dr Ahmed Belkadi

Palabra de la Cónsul General de España en Agadir, Sra Leyre Lozano Mendía

Palabra del Director de MEHISL, Dr Mohamed Abrihach

Palabra del Coordinador de las Jornadas sobre la Traducción, A. Belaïchi

10h. Conferencia de inauguración. Dr. Ibrahim El Khatib, Facultad de Ciencias de Educación UM5, Rabat

تجربتي في ترجمة بعض أعمال خوان كويتيصلو

10h45. Pausa Café

COMUNICACIONES

Eje I. Traducción y docencia: formación profesional y/o académica

11h – 12h30

Moderador: Ahmed Sabir, FLCH, Agadir

1. **Luis Miguel Cañada**, Escuela de Traductores, UCLM, Toledo: *La nueva Escuela de Traductores de Toledo: líneas de trabajo, objetivos y actividades.*
2. **Mezouar El Idrissi**, Escuela Superior Rey Fahd de Traducción, Tánger: *La E. S. R. F. T.: 30 años de formación e investigación.*
3. **Ahmed Benremdane**, FLCH, Fez: *Máster Especializado de Traducción e Interpretación Simultánea y Consecutiva; español/árabe/español.*

4. **Abderrahmane Belaïchi**, FLCH, Agadir: *Evaluación de Exámenes de Traducción como reflejo de aprendizaje de ELE.*

12h30 – 13h. Debate.

Eje II. Traducción en las áreas religiosas

15h30 - 17h

Moderador: Omar Ouakrim, FLCH, Agadir

1. **Cándida Ferrero Hernández**, UAB, Barcelona: *Percepción del Islam en la Europa cristiana a través de las traducciones latinas del Corán.*
2. **José Martínez Gásquez**, UAB, Barcelona: *Los comentarios -“Glosas”- en los manuscritos de las traducciones latinas del Corán.*
3. **Mohamed El-Madkouri Maataoui**, UAM, Madrid: *Aspectos lingüísticos y extralingüísticos de la traducción del texto religioso.*

17h – 17h30. Debate

TALLER DE TRADUCCIÓN

15h30 – 17h30 – Centro de Recursos del Departamento

Animadores: Hassan Boutakka y Said Benabdellouahed, FLCH, Casablanca

Viernes, 10 de febrero de 2017

Sala de Conferencias 1 – Espacio de Humanidades

MESA REDONDA

Traducción como práctica. Experiencias personales y desafíos lingüísticos y culturales – Sesión I

9h – 12h

Moderadora: Souad Ragala, Escuela Superior Rey Fahd de Traducción, Tánger